

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 14 Ἰουλίου 2019

Sonntag, 14. Juli 2019

Κυριακὴ Δ' Ματθαίου

Τῶν Ἁγίων 630 θεοφόρων Πατέρων
τῆς ἐν Χαλκηδόνι Δ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου.
Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Ἀκύλα καὶ τοῦ
Ὁσίου Νικοδήμου τοῦ Ἁγιορείτου

Vierter Matthäussonntag

Der hll. 630 gotttragenden Väter der Vierten
Ökumenischen Synode in Chalkedon.
Gedächtnis des hl. Apostel Akyla von den 70
und hl. Nikodemos vom Berg Athos

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν
βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο
ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen
die Erde, denn Großes hat mit seinem
Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod be-
zwang er den Tod und wurde der Erstgebo-
rene der Toten, aus den Kammern des Hades
hat er uns befreit und schenkte der Welt das
große Erbarmen.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Πατέρων

Ἦχος πλ. δ'

Υπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν
πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς
ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα Σοι.

Apolytikion der heiligen Väter

Achter Ton

Hochgepriesen bist du, Christus, unser
Gott, der du unsere Väter als Erleuchter
auf Erden gefestigt und uns alle durch sie
zum wahren Glauben geführt hast, Vieler-
barmender, Ehre sei dir!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ ὧν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίτητη, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶν κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.



Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι.

Apostellesung

Prokeimenon. Achter Ton

Freut euch des Herrn und jubelt, ihr Gerechten. *Vers:* Selig, denen die Sünden vergeben wurden.

Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς Παύλου (γ':8-15)

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὡν ἀντοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα

Aus dem Brief des Apostels Paulus an Titus (3,8-15)

Mein Kind Titus, dieses Wort ist glaubwürdig und ich will, dass du nachdrücklich dafür eintrittst, damit alle, die zum Glauben an Gott gekommen sind, darauf bedacht sind, sich in guten Werken hervorzutun. Das ist gut und für die Menschen nützlich. Lass dich nicht ein auf törichte Auseinandersetzungen und Erörterungen über Geschlechterreihen, auf Streit und Gezänk über das Gesetz; sie sind nutzlos und vergeblich. Wenn du einen, der falsche Lehren vertritt, einmal und ein zweites Mal ermahnt hast, so meide ihn! Du weißt, ein solcher Mensch ist auf dem verkehrten Weg; er sündigt und spricht sich selbst das Urteil. Sobald ich Artemas oder Tychikus zu dir schicke,

μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

beeile dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn ich habe mich entschlossen, dort den Winter zu verbringen. Den gesetzeskundigen Zenas und den Apollos statte für die Weiterreise gut aus, damit ihnen nichts fehlt! Auch unsere Leute sollen lernen, sich in guten Werken hervorzutun, wo es nötig ist, damit ihr Leben nicht ohne Frucht bleibt. Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße alle, die uns durch den Glauben in Liebe verbunden sind! Die Gnade sei mit euch allen!

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Ματθαίου (ε' 14-19)

Aus dem Evangelium
nach Matthäus (5,14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς: Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Der Herr sprach zu seinen Jüngern: Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben. Man zündet auch nicht eine Leuchte an und stellt sie unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter; dann leuchtet sie allen im Haus. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Taten sehen und euren Vater im Himmel preisen. Denkt nicht, ich sei gekommen, um das Gesetz und die Propheten aufzuheben! Ich bin nicht gekommen, um aufzuheben, sondern um zu erfüllen. Amen, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird kein Jota und kein Häkchen des Gesetzes vergehen, bevor nicht alles geschehen ist. Wer auch nur eines von den kleinsten Geboten aufhebt und die Menschen entsprechend lehrt, der wird im Himmelreich der Kleinste sein. Wer sie aber hält und halten lehrt, der wird groß sein im Himmelreich.



Φῶς τοῦ κόσμου

Μὲ τὸ κήρυγμα τῶν Ἀποστόλων καὶ μὲ τὴ δογματικὴ διδασκαλία τῶν ἁγίων Πατέρων ἡ Ἐκκλησία προσφέρει σὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους τὴν ἀπὸ τὸ Θεοῦ ἀποκεκαλυμμένη Ἀλήθεια, τὴν «ἄνω θεολογία»: τὴν μία καὶ μοναδικὴ Πίστη. Σὲ ἓνα τροπάριο τοῦ ὁρθοῦ τῆς ἑορτῆς τῶν 680 Ἁγίων Πατέρων τῆς 4ης Οἰκουμενικῆς Συνόδου ὑμνοῦμε τὴν Παναγία ποὺ γέννησε τὸν Θεοῦ «ἀπορόρητος»: Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ἔχοντας σὲ μία μόνον ὑπόσταση τὴ θεϊκὴ καὶ τὴν ἀνθρωπίνη θέληση καὶ ἀντίστοιχα τὴ θεϊκὴ καὶ τὴν ἀνθρωπίνη φύση, «ἐπτώχευσε» ἔκουσίως γιὰ χάρις μας καὶ σταυρώθηκε ὥστε μὲ τὴν Ἀνάστασή Του νὰ μᾶς χαρίσει τὸν πλοῦτο τῆς θεότητος.

Ὡς μέλη τῆς Ἐκκλησίας, ἔχομε δεχθεῖ τὸν Χριστὸ ὡς τὸν μόνον ἀληθινὸ Θεοῦ καὶ Κύριό μας καὶ φωτιζόμαστε ἀπὸ τὸ φῶς Του. Ἄν καὶ ἀνάξιοι, μικροὶ καὶ ἀσήμαντοι, γινόμαστε φῶτα γιὰ τὸν γύρω μας κόσμο διότι πίστη μας εἶναι ὅτι ὁ Χριστὸς εἶναι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Σωτῆρας τοῦ κόσμου. Ἡ Ἀλήθεια αὐτὴ εἶναι ἀναλλοίωτη, ἰσχύει γιὰ πάντα καὶ ἀξίζει νὰ τὴν παραδεχώμαστε ἀκέραια, ἂν θέλωμε νὰ ἀναγνωρισθοῦμε «μεγάλοι» στὴν αἰωνία Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν. Ὁ Ἀπόστολος Παῦλος παρακινεῖ ὅσους ἔχουν πιστεῦσει στὸ Θεοῦ νὰ μάθουν νὰ προσφέρουν τοὺς καρποὺς τῆς Πίστεως, τὰ «καλὰ ἔργα», ὅπου χρειάζεται. Καλὸ ἔργο εἶναι νὰ ἔχωμε ταπεινότητα, ἀποδοχὴ τοῦ θεοῦ θελήματος καὶ ὑπακοὴ στὶς ἐντολές, μὲ πνεῦμα ὁμολογίας καὶ ὄχι ἀντιλογίας. Ὅσοι ἐπιλέγουν τὸ δικό τους δρόμο καὶ διδάσκουν σύμφωνα μὲ τὴ δική τους γνώμη, λύοντας «ἔστω καὶ μία τῶν ἐντολῶν» σφάλλουν. Ἀπὸ μόνοι τους, ὅπως γράφει ὁ Ἀπόστολος, προκαλοῦν τὴν κατάκριση γιὰ τὸν ἑαυτό τους, γίνονται οἱ «ἐλάχιστοι» τῆς Βασιλείας. Οἱ αἰρετικὲς διδασκαλίες ποτὲ δὲν καταφέρνουν νὰ ἀλλοιώσουν τὴν ἀληθινὴ Πίστη. Ζητῶντας τὴν μεσιτεία τῶν ἁγίων Πατέρων ποὺ ἀπέρριψαν τὶς αὐθαίρετες δοξασίες καὶ θέσπισαν τὸ ὀρθὸ δόγμα, ψάλλομε: Σῶσαι τὸ λαό Σου, Κύριε «πάσης βλάβης αἰρέσεων, καὶ πάντας καταξίωσον, Πατέρα, Λόγον δοξάζειν, καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα».

Licht der Welt

Mit der Verkündigung der Apostel und der dogmatischen Lehre der heiligen Väter, bringt die Kirche allen Menschen die von Gott offenbarte Wahrheit dar, die „himmlische Theologie“, den einen und einzigen Glauben. In einem Troparion des heutigen Festes besingen wir die allheilige Gottesgebärende, die Gott auf „unaussprechliche Weise“ geboren hat: Jesus Christus, in einer einzigen Hypostase mit göttlicher und menschlicher Natur und entsprechend auch göttlichem und menschlichem Willen, hat sich aus freiem Willen selbst um unseretwillen „erniedrigt“ und ist gekreuzigt worden, auf dass er uns mit seiner Auferstehung den Reichtum der Gottheit schenkt.

Als Glieder der Kirche haben wir Christus als den einzig wahren Gott und Herrn empfangen und werden von seinem Licht erleuchtet. Auch wenn wir unwürdig, klein und unbedeutend sein mögen, so werden wir doch zum Licht für unsere Mitmenschen, denn wir glauben, dass Christus der Sohn Gottes ist, der Retter der Welt. Diese Wahrheit ist unveränderlich, auf ewig gültig und es wert, unversehrt bewahrt sowie mit „guten Werken“ gelebt und gelehrt zu werden, wenn wir im ewigen und himmlischen Reich für „groß“ befunden werden möchten. Der Apostel Paulus ermuntert alle, die an Gott glauben, die Früchte des Glaubens, die „guten Werke“, überall wo sie vonnöten sind, darzubringen. Ein gutes Werk ist, demütig den göttlichen Willen anzunehmen und seinen Geboten gegenüber gehorsam zu sein und nicht zu widersprechen. Wenn jemand nach seinem eigenen Weg geht, seine eigene Meinung lehrt und auch nur ein einziges Gebot missachtet, so ist er auf dem verkehrten weg. Er spricht sich, schreibt der Apostel, selbst das Gericht und wird zum „Geringsten“ im Himmelreich. Die häretischen Lehren werden niemals den wahren Glauben verändern können. Wir erflehen die Fürbitte der heiligen Väter, die diese falschen Lehren zurückwiesen und den rechten Glauben festigten, und singen: Rette dein Volk, Herr, „vor allem Schaden der Häresien, und würdige alle, dich, den Vater, den Logos und den allheiligen Geist zu verehren“.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

17.07. Ἁγ. Μαρίνης, Μεγαλομάρτυρος
9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

17.07. Hl. Großmartyrerin Marina
09:00 Uhr: Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW